

**BANCA EUROPEANA DE INVESTITII**

FI N .21.490  
Agora N 2000 0540

**PROIECTUL DE PROTEJARE A MALULUI CANALULUI SULINA –ROMANIA**

**CONTRACT DE FINANTARE**

intre

**ROMANIA**

si

**BANCA EUROPEANA DE INVESTITII**

si

**ADMINISTRATIA FLUVIALA A DUNARII DE JOS GALATI**

Bucuresti, 8 martie 2002



## ACEST CONTRACT SE INCHEIE INTRE:

Romania, reprezentata de Ministerul Finantelor Publice,  
cu sediul in str. Apolodor, nr. 17, sect. 5, Bucuresti,  
Romania, reprezentata de domnul Mihai Nicolae Tanasescu,  
Ministrul Finantelor Publice,

denumita in continuare: "Imprumutat"

reprezentand prima parte contractanta,

Banca Europeana de Investitii, cu sediul central in  
Bulevardul Konrad Adenauer, nr. 100, Luxemburg-  
Kirchberg, Marele Ducat al Luxemburgului, reprezentata  
de domnul Wolfgang Roth, Vice-Presedinte,

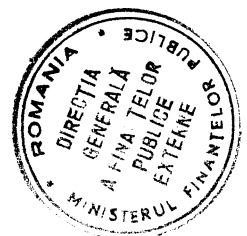
denumita in continuare: "Banca"

reprezentand a doua parte contractanta, si

Administratia Fluviala a Dunarii de Jos Galati (AFDJ),  
o institutie publica coordonata de Ministerul  
Lucrarilor Publice, Transportului si Locuintei, cu  
sediul in str. Portului, nr.32, 6200, Galati, Romania,  
reprezentata de domnul Octavian Gheorghiu, Director General.

denumita in continuare: "AFDJ"

reprezentand a treia parte contractanta.



Avand in vedere ca:

1. La data de 1 februarie 1993, Comunitatea Europeana si Romania au incheiat un Acord European de asociere intre Comunitatea Europeana si statele ei membre, pe de o parte, si Romania, pe de alta parte.
2. In cadrul acestui Acord European, Consiliul Governorilor Bancii a autorizat continuarea acordarii de imprumuturi pentru proiecte de investitii in Romania.
3. Un acord cadru (denumit in continuare "Acord Cadru") referitor la activitatea Bancii in Romania a fost incheiat intre Romania si Banca, la data de 4/5 iunie 1997 si este aplicabil acestui contract.
4. Imprumutatul a propus initierea unui proiect (denumit in continuare "Proiect") care urmeaza sa fie realizat de AFDJ, urmarindu-se imbunatatirea conditiilor de navigatie pe sectorul romanesc al Dunarii si in mod special in Delta Dunarii, dupa cum se specifica mai detaliat in descrierea tehnica, prezentata in Anexa A (denumita in continuare "Descriere Tehnica").
5. Costul total al Proiectului, asa cum a fost estimat de Banca, este 76.000.000 EUR (saptezeci si sase milioane euro), inclusiv cheltuielile neprevazute si dobanda pe perioada executiei, dar excluzand impozite si taxe.
6. Costul proiectului va fi finantat dupa cum urmeaza:

Contributia Imprumutatului, de la bugetul de stat, prin bugetul MLPTL	EUR	38.000.000
Imprumutul Bancii	EUR	38.000.000
<b>Total</b>	<b>EUR</b>	<b>76.000.000</b>

7. In consecinta, Imprumutatul a solicitat Bancii un imprumut in suma echivalenta cu 38.000.000 EUR (treizeci si opt milioane EUR).
8. In baza Articolului 3 din Acordul Cadru, Imprumutatul a fost de acord ca dobanda si toate celelalte plati datorate Bancii si care apar ca urmare a activitatilor avute in vedere in Acordul Cadru precum si activele si veniturile Bancii legate de aceste activitati sa fie scutite de impozite.
9. In baza Articolului 4 din Acordul Cadru, Imprumutatul a fost de acord ca pe intreaga perioada de efectuare a oricarei operatiuni financiare incheiate in conformitate cu Acordul Cadru:

(a) sa asigure :

- (i) ca beneficiarii pot schimba in orice valuta liber convertibila, la cursul de schimb care prevaleaza, sumele in moneda nationala a Imprumutatului necesare pentru plata la timp a tuturor sumelor datorate Bancii in legatura cu imprumuturile si garantiile referitoare la orice proiect; si



(ii) ca aceste sume sa fie transferabile liber, imediat si efectiv; si

(b) sa asigure:

(i) ca Banca poate schimba in orice valuta liber convertibila, la cursul de schimb care prevaleaza, sumele in moneda nationala a Imprumutatului, primite de Banca cu titlu de plati aferente unor imprumuturi si garantii sau oricarei alte activitati si ca Banca sa poata transfera liber, imediat si efectiv sumele astfel schimbate; sau daca Banca va opta altfel;

(ii) ca Banca poate dispune liber de aceste sume pe teritoriul Imprumutatului.

10. Convinsa ca prezenta operatiune corespunde scopului functiilor sale si ca este conforma cu scopurile Acordului Cadru si tinand seama de aspectele mentionate anterior, Banca a decis sa dea curs solicitarii Imprumutatului, prin acordarea unui credit in suma echivalenta cu 38.000.000 EUR (treizeci si opt milioane EUR).

11. Semnarea acestui contract, in numele Imprumutatului, este pe deplin autorizata potrivit conditiilor stabilite in documentul I anexat, iar semnarea contractului, in numele AFDJ, este pe deplin autorizata potrivit conditiilor stabilite in documentul II anexat.

12. Referirile din prezentul Contract la "Articole", "Preambul", "Paragrafe", "Subparagrafe", "Alineate", "Anexe" si "Documente anexate" reprezinta referiri facute la articolele, preambulul, paragrafele, subparagrafele, alineatele, anexele, documentele anexate ale prezentului Contract.

DREPT PENTRU CARE s-a convenit prin prezentul Contract dupa cum urmeaza:

## **ARTICOLUL 1**

### **Trageri**

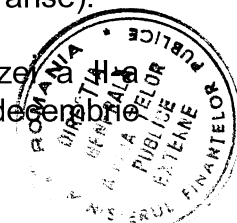
#### **1.01 Suma Creditului**

Prin acest contract, Banca acorda Imprumutatului, iar Imprumutatul accepta, un credit (denumit in continuare "Credit") in suma echivalenta cu 38.000.000 EUR (treizeci si opt milioane EUR), care va fi utilizat exclusiv pentru finantarea partiala a costurilor Proiectului.

#### **1.02 Proceduri de tragere**

A. Creditul va fi pus la dispozitie pentru a fi tras de AFDJ in cel mult patru transe (denumite in continuare "Transe" si fiecare denumita "Transa" ). Fiecare Transa va avea o valoare echivalenta cu cel putin 8.000.000 EUR (cu exceptia ultimei Transe).

Pentru sectoarele prioritare inca neidentificate in totalitate in cadrul Fazei 1 a  
Descrierii Tehnice, AFDJ, in numele Imprumutatului poate, pana la 31 decembrie



2002, sa inainteze Bancii una sau mai multe cereri pentru alocari (denumite in continuare "Alocari" sau individual ca "Alocare"). Aceasta cerere sau cereri redactata/redactate in urma realizarii unei inspectii si a unui studiu de fezabilitate aprobate de Banca, vor fi insotite de:

- (a) o descriere completa a sectoarelor prioritare care vor fi finantate de Banca, incluzand componentele investitiei finale, costurile estimative, proiectii financiare si planul de achizitii; si
- (b) toate aprobarile de mediu si celelalte aprobari necesare.

Banca va hotari daca aproba sau nu Alocarea solicitata de AFDJ, in numele Imprumutatului, in urma unei analize. In cazul aprobarii, Banca va emite o scrisoare de alocare prin care va informa Imprumutatul si va specifica partea din Credit alocata sectoarelor prioritare in chestiune.

Pana la data de 31 decembrie 2006, Imprumutatul poate solicita efectuarea tragerilor in conformitate cu procedura descrisa mai jos in acest Paragraf 1.02, cu privire la orice parte din Credit care:

- (a) are legatura cu Sub-proiecte identificate deja, in intregime, in Faza I a Descrierii Tehnice; sau
  - (b) a fost alocat in conformitate cu procedurile stabilite in acest Subparagraf 1.02 A.
- B. Tragerea fiecarei Transe se va efectua in baza unei cereri scrise (denumita in continuare "Cerere"), din partea AFDJ in numele Imprumutatului, potrivit conditiilor mentionate in Paragraful 1.04. Fiecare Cerere:
- (a) va specifica suma solicitata pentru tragere in cadrul Transei;
  - (b) va specifica valuta in care AFDJ, in numele Imprumutatului, solicita sa fie trasa Transa, ca fiind o valuta la care se face referire in Paragraful 1.03;
  - (c) va specifica rata dobanzii aplicabile, daca este cazul, indicata anterior de Banca la AFDJ, fara angajament;
  - (d) va specifica data preferata pentru efectuarea tragerii, intelegandu-se ca Banca poate disponibiliza Transa in termen de pana la 4 luni calendaristice de la data Cererii; si
  - (e) va fi insotita de documente justificative solicitate conform Subparagrafului 1.04 C.

Nici o cerere nu va putea fi transmisa dupa data de 31 decembrie 2006. Sub rezerva prevederilor Subparagrafului 1.02 C, fiecare cerere este irevocabila.

- C. Cu 10-15 zile inainte de data disponibilizarii Transei, in cazul in care Cererea conforma cu prevederile Subparagrafului 1.02 B si in masura in care documentele



justificative puse la dispozitie, in conformitate cu prevederile subparagrafului 1.02B alin. (e), sunt acceptabile pentru Banca, aceasta va remite AFDJ, in numele Imprumutatului, o notificare (denumita in continuare "Aviz de Tragere") prin care:

- (a) va confirma valoarea si valuta Transei specificate in Cerere;
- (b) va specifica rata dobanzii aplicabila Transei, conform Paragrafului 3.01; si
- (c) va specifica data disponibilizarii Transei.

In cazul in care unul sau mai multe elemente specificate in Avizul de Tragere nu sunt conforme cu elementele corespunzatoare din Cerere, AFDJ, in numele Imprumutatului, intr-un interval de trei zile lucratoare in Luxemburg, de la data primirii Avizului de Tragere, poate revoca Cererea printr-o notificare adresata Bancii si ca urmare, Cererea si Avizul de Tragere vor ramane fara efect.

- D. Tragerea fiecărei Transe va fi efectuata in acel cont bancar, in numele si pe seama AFDJ, pe care AFDJ, in numele Imprumutatului, o va notifica Bancii cu cel putin 8 zile inainte de data efectuării tragerii.

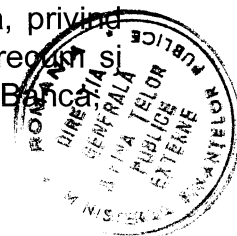
### 1.03 Valuta Tragerii

Sub rezerva existentei disponibilitatilor, Banca va disponibiliza fiecare Transa in valuta pentru care AFDJ si-a exprimat preferinta. Valuta in care se va efectua tragerea va fi EUR, o valuta a unuia din statele membre ale Bancii care nu participa la a treia etapa a Uniunii Monetare Europene sau orice alta valuta care este tranzactionata pe scara larga pe principalele piete valutare.

Pentru calculul sumelor ce urmeaza sa fie trase in alte valute decat EUR, Banca va aplica cursurile de schimb de referinta, calculate si publicate de Banca Centrala Europeana din Frankfurt sau, in lipsa acestora, cursurile de schimb care prevaleaza pe oricare alta piata financiara aleasa de Banca, la o data cuprinsa intr-un interval de 15 zile anterior datei efectuării Tragerii, dupa cum va decide Banca.

### 1.04 Conditii de tragere

- A. Tragerea primei Transe, in conformitate cu prevederile Paragrafului 1.02, va fi conditionata de indeplinirea in mod satisfactor pentru Banca, a urmatoarelor conditii, si anume, ca inainte de data primei cereri:
  - (a) un consilier juridic al Imprumutatului sa fi emis un aviz juridic in limba engleza, privind semnarea in mod corespunzator a acestui contract de catre Imprumutat, precum si privind documentele relevante, in forma si continutul acceptabile pentru Banca;
  - (b) un consilier juridic al AFDJ sa fi emis un aviz juridic in limba engleza, privind semnarea in mod corespunzator a acestui contract de catre AFDJ, precum si privind documentele relevante, in forma si continutul acceptabile pentru Banca;



- (c) toate aprobarile necesare privind controlul schimbului valutar (daca este cazul), sa fi fost obtinute pentru a permite AFDJ, in numele Imprumutatului, sa primesca trageri in conditiile prezentului contract si pentru a permite Imprumutatului sa ramburseze imprumul ( astfel cum este definit in paragraful 2.01) si sa plateasca dobanda si toate celelalte sume datorate conform prezentului Contract; astfel de aprobari trebuie sa se extinda si asupra deschiderii si mentinerii conturilor in care AFDJ, in numele Imprumutatului, solicita Bancii sa disponibilizeze Creditul;
- (d) Banca sa fi primit dovezi satisfacatoare, in limba engleza, care sa ateste faptul ca Imprumutatul a autorizat si a imputernicit pe deplin AFDJ sa solicite trageri si sa primeasca sumele corespunzatoare in conformitate cu prevederile prezentului Contract in numele si pe seama Imprumutatului;
- (e) Banca sa fi primit dovezi satisfacatoare privind imputernicirea persoanei sau a persoanelor autorizate sa semneze Cererile, precum si speciemenle de semnatura, autentificate, ale acestei sau acestor persoane;
- (f) Banca sa fi primit dovezi satisfacatoare care sa ateste faptul ca: (i) AFDJ a infiintat Unitatea de Implementare a Proiectului, conform Paragrafului 6.10; si (ii) AFDJ a angajat consultanti internationali, conform Paragrafului 6,11; si
- (g) Banca sa fi primit dovezi satisfacatoare, in limba engleza, referitoare la imputernicirea semnatarilor de a semna acest Contract, in numele Imprumutatului si respectiv al AFDJ, precum si o copie de pe o rezolutie satisfacatoare, care autorizeaza AFDJ sa devina parte in acest contract.

Daca o Cerere pentru tragerea primei Transe este efectuata inainte de primirea de catre Banca a unor dovezi satisfacatoare care sa demonstreze ca aceste conditii au fost indeplinite, o astfel de Cerere va fi considerata ca fiind primita de Banca la acea data la care conditiile vor fi fost indeplinite.

- B. Tragerea fiecarei Transe ulterioare primei Transe va fi conditionata de primirea de catre Banca, inainte sau chiar la data Cererii respective, a unor dovezi la care se face referire in Subparagraful 1.04 C.

In plus, fiecare tragere se va face cu conditia ca Banca sa fie convinsa permanent ca suficiente fonduri continua sa fie asigurate in conformitate cu prevederile Paragrafului 6.07, astfel incat sa se asigure realizarea si implementarea la timp a Proiectului, in conformitate cu Descrierea Tehnica.

- C. In decurs de nouazeci de zile de la tragerea oricarei Transe, AFDJ va furniza Bancii dovezi satisfacatoare care sa ateste ca AFDJ a efectuat cheltuieli (excluzand impozitele si taxele platibile in Romania) pentru componentele finantate de Banca, in conformitate cu Descrierea Tehnica in suma globala egala cu valoarea totala a Transei solicitate si a tuturor transelor trase anterior, mai putin o suma echivalenta cu 3.000.000 de EUR.



- D. Tragerea ultimei Transe va fi conditionata de primirea de catre Banca, la data sau inainte de data Cererii, a dovezilor satisfacatoare care sa ateste faptul ca AFDJ a efectuat sau va efectua, nu mai tarziu de nouazeci de zile din acel moment, cheltuieli pentru componentele finantate de Banca, in conformitate cu Descrierea Tehnica (excluzand impozitele si taxele platibile in Romania) pentru o valoare egala cu suma dintre valoarea Transei solicitate si valoarea tuturor Transelor trase anterior.
- E. Pentru calcularea echivalentului in EUR al sumelor cheltuite, Banca va aplica cursul de schimb in vigoare cu 30 de zile inainte de data Cererii;
- F. Daca orice dovada furnizata de AFDJ nu este satisfacatoare pentru Banca, aceasta poate sa actioneze in concordanta cu prevederile ultimei fraze a Subparagrafului 1.04 A, fie sa disponibilizeze suma solicitata, redusa proportional.

### 1.05 Anularea Creditului

In cazul in care costul Proiectului va fi mai mic decat cifra estimata in Preambul, Banca poate, printr-o notificare transmisa Imprumutatului si AFDJ, sa anuleze valoarea partii netrase din credit proportional cu diferenta. Imprumutatul poate oricand, printr-o notificare adresata bancii, sa anuleze integral sau partial orice suma netrasa din Credit, cu conditia ca, daca Imprumutatul anuleaza orice Transa care a facut obiectul unui Aviz de Tragere si care nu a fost revocata, in conformitate cu prevederile Paragrafului 1.02 C, sa plateasca un comision calculat asupra sumei anulate, la o rata fixa egala cu jumatate din rata dobanzii aplicabila acelei Transe.

Banca poate, dupa data de 30 aprilie 2007, printr-o notificare adresata Imprumutatului si AFDJ, sa anuleze in orice moment, partea din Credit pentru care nu s-a efectuat nici o tragere.

### 1.06 Anularea si Suspendarea Creditului

Banca poate, printr-o notificare adresata Imprumutatului si AFDJ, sa anuleze, integral sau partial, in orice moment si cu efect imediat partea netrasa din Credit:

- (a) ca urmare a aparitiei oricarui eveniment mentionat la Subparagraful 10.01 A sau 10.01 B; sau
- (b) daca vor surveni situatii exceptionale care vor afecta negativ accesul Bancii pe piata nationala de capital sau pe pietele internationale de capital relevante.

Alternativ, daca unul din evenimentele descrise la Alineatele (a) sau (b) de mai sus s-a produs si in opinia Bancii acesta are un caracter temporar, Banca poate, printr-o notificare adresata Imprumutatului si AFDJ, suspenda integral sau partial partea netrasa din Credit. Intr-un astfel de caz, suspendarea va continua pana cand Banca instiinteaza Imprumutatul si AFDJ ca este din nou in masura sa emita un Aviz de





Tragere cu privire la acea parte din Credit. Suspendarea nu va implica nici o extindere a datei de anulare prevazuta in Paragraful 1.05.

Totusi, Banca nu va fi indreptatita sa anuleze sau sa suspende, in temeiul prevederilor Alineatului b) al acestui paragraf, nici o Transa care a facut obiectul unui Aviz de Tragere.

Partea netrasa din Credit se va considera anulata daca Banca solicita rambursarea in baza Articolului 10.

In cazul in care Creditul este anulat in temeiul Alineatului (a) de mai sus, Imprumutatul va plati un comision pentru suma anulata a oricarei Transe netrase care a facut obiectul unui Aviz de Tragere la o rata anuala de 0,75 %, calculat de la data Avizului de Tragere respectiv pana la data anularii.

### **1.07 Valuta Comisioanelor**

Comisioanele datorate de Imprumutat Bancii, in baza prezentului articol, vor fi calculate si platibile in EUR.

## **ARTICOLUL 2** **Imprumutul**

### **2.01 Suma Imprumutului**

Imprumutul (denumit in continuare "Imprumut") va cuprinde totalul sumelor in valutele disponibilizate de Banca asa cum au fost notificate de Banca Imprumutatului si AFDJ, cu ocazia disponibilizarii fiecarei Transe.

### **2.02 Valuta de rambursare**

Fiecare rambursare, in baza Articolelor 4 si 10, se va face in valutele disponibilizate si in proportiile in care acestea sunt cuprinse in soldul imprumutului.

### **2.03 Valuta dobanzii si a altor obligatii de plata**

Dobanda si celelalte obligatii de plata datorate conform prevederilor Articolelor 3, 4 si 10, vor fi calculate si platibile proportional in fiecare valuta in care Imprumutul este rambursabil.

Orice alta plata va fi efectuata in valuta specificata de Banca, avandu-se in vedere valuta in care s-au efectuat cheltuielile ce urmeaza sa fie rambursate prin acea plata.



## 2.04 Notificari ale Bancii

Dupa disponibilizarea fiecarei Transe, Banca va transmite Imprumutatului si AFDJ o situatie rezumativa cuprinzand suma, data tragerii si rata dobanzii pentru acea Transa.

## ARTICOLUL 3 Dobanda

### 3.01 Rata Dobanzii

- A. Soldul nerambursat al oricarei Transe va fi purtator de dobanda la rata specificata in Avizul de Tragere aferent acesteia, care va fi rata dobanzii aplicabila la data emiterii Avizului de Tragere pentru imprumuturile exprimate in valuta respectiva si acordate de Banca imprumutatilor sai, in aceleasi conditii de rambursare si de plata a dobanzii ca cele pentru Transa in cauza.
- B. Dobanda va fi platibila semestrial, la datele specificate in Paragraful 5.03.

### 3.02 Dobanda la sumele cu scadenta depasita

Fara a contraveni prevederilor Articolului 10 si ca exceptie de la cele ale Paragrafului 3.01, pentru orice suma restanta platibila in conditiile acestui Contract se va datora dobanda de la data scadentei pana la data efectiva a platii, la o rata anuala calculata dupa cum urmeaza:

(a) pentru o suma datorata din orice Transa, la o rata egala cu suma dintre:

- (i) 2,5 % (doi virgula cinci procente); si
- (ii) rata relevanta specificata conform Paragrafului 3.01; si

(b) pentru orice alta suma, la o rata egala cu suma a:

- (i) 2,5 % (doi virgula cinci procente); si
- (ii) rata dobanzii perceputa de Banca la data scadentei, pentru imprumuturile acordate in valuta respectiva, pe termen de 25 ani.

Aceasta dobanda este platibila in aceeasi valuta ca si suma restanta pentru care este datorata.



## **ARTICOLUL 4**

### **Rambursarea**

#### **4.01 Rambursarea obisnuita**

Imprumutatul va rambursa Imprumutul conform graficului de rambursare prezentat in Anexa B.

#### **4.02 Rambursarea anticipata voluntara**

- A. Imprumutatul poate rambursa anticipat, integral sau partial, o Transa in baza unei notificari scrise (denumita in continuare "Notificare de Rambursare Anticipata") in termen de 30 de zile, in care se specifica suma (Suma Rambursata Anticipat) care urmeaza sa fie rambursata anticipat si data propusa pentru rambursarea anticipata ("Data Rambursarii Anticipate"), care va fi o data specificata in Paragraful 5.03 (fiecare denumita "Data de Plata"). Rambursarea anticipata va fi conditionata de plata de catre Imprumutat a unei compensatii, daca este cazul, datorata Bancii in conformitate cu prevederile Subparagrafelor 4.02 B si 4.02 C.
- B. Valoarea compensatiei va fi suma diferentei de dobanda neincasata de Banca pentru fiecare semestru incheiat la Datele de Plata ulterioare Datei Rambursarii Anticipate, calculata dupa cum se specifica in urmatorul subparagraf si diminuada in conformitate cu prevederile Subparagrafului 4.02 C.

Suma acestei diferente va fi calculata ca fiind suma prin care:

- (x) dobanda care ar fi fost platibila in timpul aceluia semestru pentru Transa sau partea din Transa rambursata anticipat

depaseste

- (y) dobanda care ar fi fost astfel platibila pe durata aceluia semestru, daca ar fi fost calculata la Rata de Referinta; in acest scop, "Rata de Referinta" reprezinta rata anuala a dobanzii (reduca cu cincisprezece puncte procentuale) pe care Banca o stabileste cu o luna inainte de Data Rambursarii Anticipate, ca fiind rata standard pentru un imprumut acordat de Banca din surse proprii Imprumutatilor sai, denominata in valuta Transei respective, avand aceleasi caracteristici financiare ca si transa care urmeaza sa fie rambursata anticipat, in special aceeasi periodicitate pentru plata dobanzii, aceeasi perioada ramasa pana la scadenta si acelasi tip de rambursare.

Rata dobanzii pe care Banca, urmand procedurile stabilite de Consiliul Guvernatorilor Bancii, o stabileste pentru un imprumut este, in conformitate cu Statutul Bancii, determinata pe baza conditiilor dominante de pe piata de capital.



- C. Fiecare suma calculata in acest mod va fi diminuata la Data Rambursarii Anticipate prin aplicarea unei rate de discount egala cu rata determinata conform Alineatului (y) al Subparagrafului 4.02 B.
- D. Banca va notifica Imprumutatului valoarea compensatiei datorate sau, dupa caz, neperceperea vreunei compensatii pana la ora 12 p.m., ora Luxembourg-ului intr-o zi lucratoare si in Bucuresti, ca urmare a primirii Notificarii de Rambursare Anticipata. Daca pana la ora 5 p.m., ora Luxembourg-ului, la data notificarii, Imprumutatul nu confirma in scris intentia sa de a efectua rambursarea anticipata in conditiile comunicate de Banca, Notificarea de Rambursare Anticipata va ramane fara efect. Cu exceptia unui astfel de caz mentionat anterior, Imprumutatul va avea obligatia de a efectua plata in conformitate cu Notificarea de Rambursare Anticipata si sa plateasca dobanda datorata asupra sumei rambursate anticipat, precum si orice suma datorata conform prevederilor Paragrafului 4.02.

#### 4.03 Rambursarea anticipata obligatorie

- A. Daca Imprumutatul ramburseaza anticipat, in mod voluntar, partial sau integral, orice alt imprumut contractat initial pe o perioada mai mare de cinci ani, Banca poate solicita rambursarea anticipata a unei parti din suma nerambursata in acel moment a Imprumutatului, in aceeasi proportie cu aceea dintre suma rambursata anticipat si suma totala nerambursata a tuturor acelor imprumuturi.

Banca va adresa Imprumutatului cererea sa, daca este cazul, in termen de 4 saptamani de la primirea notificarii respective, conform prevederilor Subparagrafului 8.02 (a). Orice suma solicitata de Banca va fi platita impreuna cu dobanda datorata la data indicata de Banca, data care nu va preceda data rambursarii anticipate a celui alt imprumut.

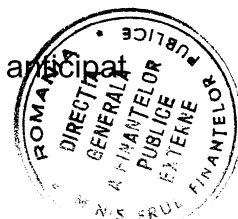
Rambursarea anticipata a unui imprumut printr-un nou imprumut cu termen de rambursare cel putin la fel de mare ca si termenul neexpirat al Imprumutatului rambursat anticipat, nu va fi considerata rambursare anticipata.

- B. In cazul in care costul total al Proiectului se va situa semnificativ sub cifra specificata in Preambul, Banca poate cere rambursarea anticipata a Imprumutatului, proportional cu diferenta.

#### 4.04 Prevederi generale privind rambursarea anticipata conform Articolului 4

Rambursarea anticipata va fi efectuata in toate valutele Imprumutatului, proportional cu sumele nerambursate respective, exceptand cazul in care Imprumutatul poate alege, in schimb, sa ramburseze anticipat, conform prevederilor Paragrafului 4.02, intreaga suma trasa si nerambursata, intr-o singura Transa.

In cazul rambursarii anticipate pariale in toate valutele, fiecare suma rambursata anticipata va determina o reducere pro-rata a fiecărei trageri ramase de rambursat.



Dispozitiile prezentului Articol ( Articolul 4) nu vor contraveni prevederilor Articolului 10.

## **ARTICOLUL 5** **Platile**

### **5.01 Locul platii**

Fiecare suma platibila de catre Imprumutat, conform acestui contract, va fi platita in contul respectiv comunicat de Banca Imprumutatului. Banca va indica Imprumutatului contul, cu cel putin cincisprezece zile inainte de data scadentei pentru prima plata pe care o va face Imprumutatul si va notifica orice schimbare a contului, cu cel putin cincisprezece zile inainte de data primei plati la care se aplica modificarea.

Aceasta perioada de notificare nu se aplica in cazul platilor efectuate in baza Articolului 10.

### **5.02 Calculul platilor referitoare la o fractiune de an**

Orice suma datorata sub forma de dobanda, comision sau in alt mod de catre Imprumutat conform acestui contract si calculata pentru orice fractiune din an, va fi calculata pe baza unui an de 360 de zile si a unei luni de 30 de zile.

### **5.03 Datele de Plata**

Sumele datorate semestrial conform acestui Contract sunt platibile Bancii in fiecare an, la 15 martie si 15 septembrie.

Orice plata scadenta intr-o zi nelucratoare va fi platibila in ziua lucratoare imediat urmatoare. "Zi lucratoare" inseamna o zi in care bancile sunt deschise pentru tranzactii in centrul financiar al tarii a carei moneda nationala este moneda sumei datorate cu mentiunea ca, in cazul monedei EUR, zi lucratoare inseamna o zi in care instructiunile de creditare sau de transfer in EUR se prelucreaza prin sistemul de decontare in EUR, sistem denumit Transfer rapid automat transeuropean cu privire la Decontarile Brute in timp real ("TARGET" ).

Alte sume datorate conform prezentului Contract sunt platibile in termen de sapte zile lucratoare de la primirea de catre Imprumutat a cererii emise de Banca.

O suma datorata de Imprumutat va fi considerata platita in momentul in care aceasta este primita de Banca.

## **ARTICOLUL 6** **Angajamente Speciale**



### **6.01 Utilizarea Imprumutului si a altor fonduri**

AFDJ, in numele Imprumutatului, va folosi sumele Imprumutului si celelalte fonduri mentionate in planul de finantare descris in Preambul, exclusiv pentru finantarea Proiectului, care pentru fiecare din Fazele I si II nu vor depasi 50% (cincizeci la suta) din costul acestora.

### **6.02 Finalizarea Proiectului**

AFDJ, in numele Imprumutatului, se angajeaza sa realizeze Proiectul, in conformitate cu Descrierea Tehnica si sa il finalizeze pana la data specificata in aceasta, data care poate fi modificata periodic cu aprobarea Bancii.

### **6.03 Costul majorat al Proiectului**

In cazul in care costul Proiectului depaseste cifra estimata prezentata in Preambul, Imprumutatul si/sau AFDJ vor/va obtine finantare pentru a acoperi depasirea costului fara a apela la Banca, astfel incat sa permita AFDJ sa finalizeze Proiectul in conformitate cu Descrierea Tehnica. Planurile pentru finantarea costului suplimentar vor fi comunicate Bancii in timp util pentru aprobare.

### **6.04 Procedura de licitatie**

AFDJ se angajeaza sa achizitioneze bunuri si servicii si sa comande lucrari pentru Proiect, acolo unde este cazul si in mod satisfacator pentru Banca, prin licitatie internationala deschisa participantilor din toate tarile.

### **6.05 Asigurarea**

Atat timp cat Imprumutul este nerambursat, AFDJ va asigura in mod corespunzator toate lucrarile si proprietatile care fac parte din Proiect, in conformitate cu practica curenta pentru lucrari de interes public similare din Romania.

### **6.06 Intretinerea**

Atat timp cat Imprumutul este nerambursat, AFDJ se va asigura ca toate proprietatile ce fac parte din Proiect sa fie intretinute, reparate, revizuite si modernizate, dupa cum va fi necesar, pentru a fi mentinute in stare buna de functionare.

### **6.07 Alocarea Fondurilor**



Imprumutatul se angajeaza sa aloce anual pentru Proiect suficiente fonduri bugetare si / sau alte resurse financiare pentru completarea planului de finantare a Proiectului, pentru partea neacoperita de Imprumut si sa permita finalizarea la timp a acestuia, in conformitate cu Descrierea Tehnica si, de asemenea, sa permita rambursarea Imprumutului si plata dobanzii si comisioanelor aferente.

#### **6.08 Auditarea conturilor**

AFDJ :

- (a) va tine evidenta inregistrarilor financiare si contabile, precum si a documentelor, in conformitate cu standardele contabile internationale satisfacatoare pentru Banca;
- (b) va supune auditarii anuale inregistrările contabile, bugetul si situatiile financiare, in conformitate cu standardele contabile internationale; si
- (c) va angaja ca auditor o firma de reputatie internationala, care si-a dovedit capacitatea de a controla evidenta contabila, in conformitate cu standardele internationale si care este agreata de Banca.

#### **6.09 Functionarea Proiectului**

Atat timp cat Imprumutul este nerambursat si daca Banca nu isi va fi dat consimtamantul altfel, in scris, AFDJ isi va pastra titlul de proprietate si posesiune asupra activelor care fac parte din Proiect si va mentine Proiectul in stare permanenta de functionare, in conformitate cu scopul sau initial.

Banca poate sa nu isi dea acordul numai in cazul in care actiunea propusa ar prejudicia interesele acesteia in calitate de creditor al Imprumutatului sau ar face ca Proiectul sa devina neeligibil pentru finantare din partea Bancii.

#### **6.10 Unitatea de Implementare a Proiectului**

Imprumutatul, prin AFDJ, va infiinta o Unitate de Implementare a Proiectului (denumita in continuare "Unitate de Implementare a Proiectului"), satisfacatoare pentru Banca, (incluzand membri ai AFDJ si ai Directiei Generale a Transporturilor Maritime pe Dunare si a Cailor Navigabile din cadrul Ministerului Lucrarilor Publice, Transporturilor si Locuintei) si care va raspunde de toate problemele legate de managementul si implementarea acestui Proiect.

#### **6.11 Asistenta Tehnica**

Imprumutatul, prin AFDJ, se angajeaza sa asigure asistenta tehnica pentru Unitatea de Implementare a Proiectului, in mod satisfactor pentru Banca in vederea pregatirii, implementarii si monitorizarii Proiectului. Aceasta



va fi asigurata de o firma de consultanta internationala, conform termenilor de referinta agreeati de Banca.

## **6.12 Angajamente privind Protectia Mediului**

AFDJ se angajeaza:

- (a) sa isi desfasoare activitatea pe perioada fazei de investitie a Proiectului, in conformitate cu legislatia aplicabila privind mediul si cu standardele Uniunii Europene referitoare la protectia mediului, dupa cum acestea pot fi amendate sau modificate, dupa caz, si sa obtina si sa mentina toate autorizatiile guvernamentale necesare aplicabile in aceasta privinta;
- (b) sa indeplineasca toate operatiunile legate de Proiect, inclusiv lucrarile de intretinere in conformitate cu legile, standardele si practicile la care se face referire in Alineatul (a) al acestui Paragraf;
- (c) sa se asigure ca nici un material sau o substanta, care pot avea efecte adverse asupra mediului, la care se refera legile, standardele si practicile de la Alineatul (a) al acestui Paragraf, nu sunt folosite la realizarea acestui Proiect; si
- (d) sa supravegheze pe durata si dupa terminarea constructiei din Proiect, efectele sale asupra mediului din Rezervatia Biosferica a Deltei Dunarii din Romania si sa cuantifice modificarile de volum ca urmare a operatiunilor de dragare.

## **6.13 Vizitele**

- A. Imprumutatul si AFDJ inteleg ca Banca poate fi obligata sa divulge Curtii de Conturi a Comunitatii Europene (denumita in continuare "Curtea de Conturi"), acele documente referitoare la Imprumutat si la Proiect care sunt necesare pentru indeplinirea sarcinilor Curtii de Conturi, in conformitate cu legislatia Uniunii Europene.
- B. Imprumutatul si AFDJ vor permite persoanelor desemnate de Banca, care pot fi insotite de reprezentanti ai Curtii de Conturi, sa viziteze amplasamentele, instalatiile si lucrarile incluse in Proiect si sa efectueze acele verificari pe care le doresc. In acest scop, Imprumutatul si AFDJ le va acorda sau se vor asigura ca le va fi acordata toata asistenta necesara. Cu ocazia unei astfel de vizite, reprezentantii Curtii de Conturi pot solicita Imprumutatului si/sau AFDJ sa prezinte documentele care cad sub incidenta Sub-paragrafului 6.13A.

## **ARTICOLUL 7**





## Garantii

### 7.01 Garantii

Daca Imprumutatul va acorda unei terte parti vreo garantie asupra oricaruia din activele sale pentru indeplinirea oricareia dintre obligatiile sale privind datoria externa sau orice fel de preferinta ori prioritate in legatura cu acestea, atunci Imprumutatul, daca Banca va solicita, va furniza Bancii o garantie echivalenta pentru indeplinirea obligatiilor sale in cadrul prezentului Contract sau va acorda Bancii o preferinta sau o prioritate echivalenta.

Imprumutatul confirma ca, in prezent, nu exista nici o astfel de garantie, preferinta sau prioritate.

## **ARTICOLUL 8** **Informatii**

### 8.01 Informatii legate de Proiect

AFDJ:

(a) se va asigura ca evidentele sale prezinta toate operatiunile referitoare la finantarea si realizarea Proiectului;

(b) va transmite Bancii, in limba engleza sau insotit de traducere in limba engleza:

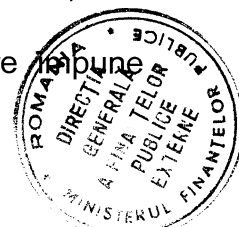
(i) pana la data de 30 iunie 2002 si ulterior, trimestrial, pana la terminarea Proiectului, cate un raport privind implementarea Proiectului si monitorizarea efectelor asupra mediului, in conformitate cu prevederile Paragrafului 6.12 (d);

(ii) la 6 luni dupa incheierea Proiectului, un raport privind terminarea Proiectului; si

(iii) periodic, orice alte documente sau informatii suplimentare privind finantarea, implementarea si functionarea Proiectului, dupa cum Banca poate solicita in mod rezonabil.

(c) va transmite Bancii spre aprobare, fara intarziere, orice modificare de natura materiala in planurile generale, graficul de executie, planurile de finantare sau in programul de cheltuieli ale Proiectului, in legatura cu aspectele facute cunoscute Bancii inainte de semnarea acestui Contract;

(d) va informa Banca, in timp util, despre orice situatie care impune acordul Bancii, in conformitate cu prevederile Paragrafului 6.09; si



(e) va informa in general Banca despre orice fapt sau eveniment ce ii este cunoscut, care poate prejudicia in mod substantial sau poate afecta conditiile de executie sau de functionare ale Proiectului.

## 8.02 Informatii privind Imprumutul

Imprumutul va informa Banca:

- (a) imediat despre orice hotarare luata de el, din orice motiv sau pentru orice situatie care il obliga ori despre orice cerere care i s-a facut de a rambursa anticipat orice imprumut, acordat initial pentru o perioada mai mare de cinci ani;
- (b) imediat despre orice intentie din partea sa de a acorda in favoarea unei terte parti orice garantie pentru oricare dintre activele sale pentru indeplinirea oricareia dintre obligatiile sale externe, preferinte ori prioritati; sau
- (c) in general, despre orice fapt sau eveniment care ar putea prejudicia indeplinirea oricarei obligatii a Imprumutatului, in conformitate cu acest Contract sau ar putea prejudicia si afecta, substantial, conditiile de executie sau functionare ale Proiectului.

## 8.03 Informatii privind AFDJ

AFDJ:

- (a) va furniza Bancii, in limba engleza sau insotite de traducere in limba engleza, in fiecare an, in termen de o luna de la publicarea lor, raportul anual, bilantul contabil, contul de profit si pierderi si raportul auditorului, intocmite in concordanta cu standardele internationale de contabilitate; si
- (b) va informa Banca:
  - (i) imediat, in legatura cu orice modificare adusa documentelor sale statutare de baza si cu orice schimbare a statutului sau juridic sau a mandatului; si
  - (iii) in general, despre orice situatie sau eveniment care ar putea impiedica indeplinirea oricareia dintre obligatiile sale, asumate in cadrul prezentului Contract.



## **ARTICOLUL 9**

### **Speze si cheltuieli**

#### **9.01 Impozite, Taxe si Comisioane**

Imprumutatul si / sau AFDJ (dupa caz) vor/va plati toate impozitele, taxele, comisioanele si alte impuneri de orice natura, inclusiv taxele de timbru si de inregistrare aferente semnarii sau implementarii prezentului Contract sau a oricarui document legat de acesta si aferente acordarii oricarei garantii pentru Imprumut.

Imprumutatul va plati integral capitalul, dobanda, comisioanele si alte sume datorate in baza prezentului Contract, brut, fara deducerea vreunei impuneri nationale sau locale de orice fel, cu conditia ca, daca Imprumutatul este obligat prin lege sa faca orice astfel de deducere, acesta sa majoreze suma de plata catre Banca, astfel incat dupa deducere suma neta primita de Banca sa fie echivalenta cu suma datorata.

#### **9.02 Alte speze**

Imprumutatul si/sau AFDJ (dupa caz) vor/va suporta orice costuri profesionale, bancare, de transfer sau de schimb valutar ocazionate de semnarea sau implementarea acestui Contract ori a documentelor legate de acesta si de acordarea oricarei garantii pentru Imprumut.

## **ARTICOLUL 10**

### **Rambursarea anticipata ca urmare a unui caz de neindeplinire a obligatiilor contractuale**

#### **10.01 Dreptul de a solicita Rambursarea**

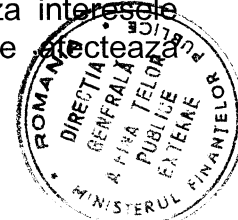
Imprumutatul va rambursa Imprumutul sau orice parte a acestuia, pe baza cererii facute in acest sens de Banca:

A. imediat:

- (a) daca vreo informatie materiala sau vreun document remis Bancii de catre sau in numele Imprumutatului sau al AFDJ, in legatura cu negocierea acestui contract sau pe perioada in care acesta este in vigoare, se dovedeste ca au fost incorecte in orice detaliu de natura materiala;
- (b) daca Imprumutatul nu ramburseaza la data scadentei orice parte din Imprumut, nu plateste dobanda sau nu efectueaza plata catre Banca, dupa cum este prevazut in prezentul Contract.



- (c) daca, din cauza neindeplinirii oricarei obligatii Imprumutatului sau AFDJ i se cere sa ramburseze anticipat orice imprumut acordat initial pentru un termen mai mare de cinci ani;
  - (d) daca survine vreun eveniment sau vreo situatie care este posibil sa pericliteze indeplinirea obligatiilor de plata care decurg din Imprumut sau sa afecteze negativ orice garantie acordata pentru acesta;
  - (e) daca vreo obligatie asumata de Imprumutat si la care se face referire la punctele 8 si 9 din Preambul inceteaza sa mai fie indeplinita, cu privire la orice imprumut acordat oricarui imprumutat din Romania din resursele Bancii sau ale Uniunii Europene;
  - (f) daca Imprumutatul sau AFDJ nu isi indeplineste orice obligatie cu privire la orice alt imprumut acordat de Banca din resursele Bancii sau ale Uniunii Europene;
  - (g) daca, prin decizia unei curti de competenta judecatoreasca sau a oricarei autoritati de competenta administrativa, un executor intra, total sau partial in posesia activelor sau operatiunilor AFDJ sau daca un creditor, lichidator ori administrator este desemnat sau daca AFDJ cere numirea unui administrator;
  - (h) daca orice retinere, executare, sechestru sau orice alt proces este intentat ori aplicat asupra proprietatii AFDJ sau a oricarei proprietati care face parte din Proiect; sau
  - (i) daca este dat un ordin sau o rezolutie efectiva prin care se trece la lichidarea AFDJ sau daca patrimoniul net al AFDJ se reduce substantial; daca AFDJ este declarat insolubil sau inceteaza sa-si desfasoare activitatea, partial sau total, exceptie facand reorganizarea sau fuzionarea, anterior aprobata de Banca; sau
- B. la expirarea unei perioade rezonabile, specificate de Banca intr-o comunicare catre Imprumutat, fara ca problema sa fie remediata in mod satisfactor pentru Banca:
- (a) daca Imprumutatul sau AFDJ nu indeplinesc orice obligatie care rezulta din prezentul Contract, alta decat cea mentionata in Subparagraful 10.01A, Alineatul (b); sau
  - (b) daca vreun fapt esential prevazut in Preambul se modifica sau se dovedeste eronat si daca modificarea fie prejudiciaza interesele Bancii in calitate de Creditor al Imprumutatului, fie afecteaza negativ implementarea sau functionarea Proiectului.



## 10.02 Alte Drepturi Legale

Prevederile paragraful 10.01 nu vor limita nici un alt drept legal al Bancii de a solicita rambursarea anticipata a Imprumutului.

## 10.03 Daune

In cazul solicitarii rambursarii anticipate conform prevederilor Paragrafului 10.01, Imprumutatul va plati Bancii o suma calculata la data la care s-a facut solicitarea, oricare este mai mare dintre:

- (a) suma calculata conform prevederilor Subparagrafului 4.02 A, aplicata asupra sumei care a devenit scadenta si platibila imediat si cu efect de la data scadentei specificata in solicitarea scrisa a Bancii; si
- (b) o suma calculata la o rata anuala de 0,25 % de la data solicitarii pana la data la care fiecare rata de rambursare a sumei solicitate ar fi fost rambursabila daca nu ar fi fost facuta solicitarea.

## 10.04 Nederogari

Neindeplinirea sau indeplinirea cu intarziere de catre Banca a exercitarii oricaruia dintre drepturile sale conform prevederilor prezentului Articol nu va fi considerata ca o renuntare la un astfel de drept.

## 10.05 Utilizarea sumelor primite

Sumele primite ca urmare a solicitarii formulate conform prevederilor prezentului Articol vor fi utilizate in primul rand pentru plata daunelor, comisionelor si a dobanzii, in aceasta ordine, si in al doilea rand pentru acoperirea tragerilor nerambursate, in ordinea inversa a scadentelor. Acestea se vor utiliza intre transe, dupa cum va solicita Banca.

## **ARTICOLUL 11** **Legea si Jurisdictia**

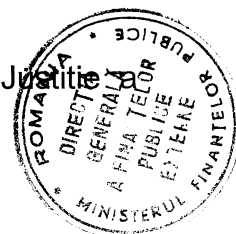
### 11.01 Legea

Prezentul Contract, precum si intocmirea, interpretarea si validitatea lui vor fi guvernate de legea franceza.

Locul incheierii prezentului Contract este sediul central al Bancii.

### 11.02 Jurisdictia

Toate litigiile legate de acest Contract vor fi supuse Curtii de Justitie a Comunitatii Europene (denumita in continuare "Curtea").



Partile la acest Contract renunta, prin acesta, la orice imunitate sau drept de a contesta jurisdicia Curtii.

O decizie a Curtii, emisa conform prevederilor prezentului Paragraf 11.02, va fi definitiva si obligatorie pentru parti, fara restrictie sau rezerva.

### 11.03 Dovada sumelor datorate

In orice actiune juridica aparuta in executarea prezentului Contract, certificarea de catre Banca a oricaror sume datorate Bancii potrivit prezentului Contract va constitui dovada suficienta atat timp cat nu este contestata (prima facie).

## ARTICOLUL 12

### Clauze finale

#### 12.01 Notificari

Notificarile si alte comunicari in legatura cu prezentul Contract vor fi transmise la adresele mentionate la pct. 1) de mai jos, cu exceptia notificarilor catre Imprumutat si AFDJ in legatura cu litigiile in curs sau in declansare, care vor fi transmise la adresele specificate la pct. 2) de mai jos, unde Imprumutatul si AFDJ aleg sediul:

- pentru Banca : 1) Bvd. Konrad Adenauer, nr 100  
L-2950, Luxemburg;  
Marele Ducat al Luxemburgului;
- pentru Imprumutat : 1) Str. Apolodor, nr. 17, Sector 5  
RO-70060 Bucuresti  
Romania;
- 2) Misiunea Romaniei pe langa  
Comunitatea Europeana  
Str. Gabriell nr 107  
B-1180 Bruxelles; Belgia
- pentru AFDJ : 1) Str. Portului, nr. 32  
6200 Galati  
Romania;
- 2) Misiunea Romaniei pe langa  
Comunitatea Europeana  
Str. Gabrielle nr.107  
B-1180 Bruxelles.;Belgia



Fiecare parte poate, prin notificarea celeilalte parti, sa-si schimbe adresele mentionate anterior, cu conditia ca adresele de la pct. 2) de mai sus sa fie schimbate cu alte adrese din cadrul Uniunii Europene.

### 12.02 Forma notificarii

Notificarile si alte comunicari pentru care sunt mentionate in acest contract perioade fixe sau care fixeaza ele insele perioade obligatorii pentru destinatar vor fi transmise personal, prin scrisoare recomandata, telegrama, telex sau prin orice alte mijloace de transmitere care fac posibila dovada primirii acestora de catre destinatar. Data inregistrarii sau, dupa caz, data declarata a primirii documentului transmis va fi concludenta pentru determinarea unei perioade.

### 12.03 Preambul, Anexe si Documente anexate

Preambulul si urmatoarele anexe fac parte integranta din acest contract:

- |           |                        |
|-----------|------------------------|
| - Anexa A | Descrierea Tehnica     |
| - Anexa B | Graficul de amortizare |

Urmatoarele documente sunt anexate la prezentul Contract:

- |                 |   |
|-----------------|---|
| - Documentul I  | Imputernicirea pentru semnare din partea Imprumutatului |
| - Documentul II | Imputernicirea pentru semnare din partea AFDJ           |



Ca urmare, partile la prezentul Contract au convenit ca acesta sa fie semnat in 4 exemplare originale in limba engleza, fiecare pagina fiind parafata in numele Imprumutatului de domnul Stefan Petrescu, Director General - Ministerul Finantelor Publice, in numele Bancii de domnul Gian Domenico Spota, Consilier Juridic si in numele AFDJ de doamna Constanta Gafencu, Director economic.

Semnat pentru si in numele

ROMANIEI

MIHAI NICOLAE TANASESCU

Semnat pentru si in numele

BANCII EUROPENE DE INVESTITII

WOLFGANG ROTH

Semnat pentru si in numele

ADMINISTRATIEI FLUVIALE A DUNARII DE JOS GALATI

OCTAVIAN GHEORGHIU

Semnat la 8 martie 2002 la Bucuresti.

**Ministerul Finantelor Publice**  
**Directia generala a finantelor publice externe**

**CERTIFICAM TRADUCEREA**

**Director general**  
**Stefan Petrescu**



*For the all bank*  
11.12.02



**PROIECTUL DE PROTEJARE AL MALULUI CANALULUI SULINA –****ROMANIA****DESCRIEREA TEHNICA**

Proiectul va consta in achizitionarea de teren, masuratori, proiectare, constructie, montaj, instruirea personalului (cu privire la elementele componente ale echipamentelor) si darea in exploatare a urmatoarelor lucrari componente pe sectorul romanesc al Dunarii (Dunarea de Jos).

**Faza I**

- Faza I cuprinde lucrari de protejare permanenta a malurilor Canalului Sulina nesolutionate, incluzand restabilirea adancimii minime de navigatie pentru nave cu pescaj maxim de 24 de picioare (7,32 metri) (lucrarile Fazei I fiind acele lucrari identificate de Ministerul Transporturilor in 1983, ca fiind sectiunile prioritare de mal, necesitand lucrari urgente).

- ❖ Sectoarele Papadia, Malul Stang, Milele 25+1030 pana la 26+500;
- ❖ Sectorul Maliuc, Malul Stang, Milele 24 pana la 23+1110 si Milele 22+1500 pana la 19+1000;
- ❖ Sectorul Obretin, Malul Stang, Milele 19+1000 pana la 17+800 si Milele 13+1250 pana la 13+950;
- ❖ Sectorul Obretin, Malul Drept, Milele 19+1000 pana la 17+1600 si Milele 17+800 pana la 15+1200;
- ❖ Sectorul Ceamurlia, Malul Stang, Milele 11+1504 pana la 10+1811 si Milele 9+1630 pana la 8+900;
- ❖ Sectorul Bara Sulina, amenajari pentru retinerea aluviunilor; si

- Indepartarea epavei navei Rostok de pe Canalul Sulina (pana la sfarsitul anului 2002) si regularizarea sectorului de canal care a fost deviat din cauza epavei.

- Achizitionarea a 3 salupe noi, de supraveghere (nr. 1 cu pescaj de 1,8-2 metri, pentru utilizarea pe Dunarea Maritima-de la Km 0 pana la Km 175 si nr. 2 cu pescaj de 1,2 metri, pentru utilizarea pe Dunarea Fluviala-de la Km 175 pana la Km 1075) pentru a acoperi intregul sector romanesc al Dunarii de 1075 Km si in plus echipament de supraveghere hidrografica si sistemele electronice aferente.

- Lumini, geamanduri si sisteme de semnalizare care sa acopere intreg sectorul Romanesc al Dunarii de 1075 Km.



**Faza II**

- Sectoarele prioritare ale Fazei II, care necesita reparatii permanente ale malului Canalului Sulina, incluzand restabilirea adancimii minime de navigatie, pentru nave cu pescaj maxim de 24 de picioare (7,32 metri) pe toata lungimea Canalului Sulina (lucrarile Fazei II fiind toate sectoarele de protejare a malului Canalului Sulina, neincluse in lucrarile Fazei I).
- ❖ Sectoarele prioritare ale Fazei II, care necesita reparatii ale malului Canalului Sulina, vor fi stabilite si convenite intre AFDJ si Banca, in concordanta cu o expertiza fizica si un studiu de fezabilitate, care vor fi intocmite la inceputul anului 2002. Sectoarele prioritare sunt acele sectoare care necesita reparatii in paralel cu reparatiile de la Faza I, pentru a obtine o imbunatatire generala a conditiilor de navigatie, pe toata lungimea Canalului Sulina.

**Costuri**

EURO

Faza I reparatii Mal - Sulina	38.900.000
Indepartarea epavei - Sulina	5.000.000
Nave si sisteme de supraveghere hidrografica	3.400.000
Sistem de semnalizare pentru navigatie, lumini de dirijare si geamanduri	1.700.000
Reparatii ale malului estimate a fi prioritare in Faza II – Sulina	20.000.000
Cheltuieli neprevazute	2.300.000
Dobanda pe durata constructiei	4.700.000
<b>Costul Total al Proiectului</b>	<b>76.000.000</b>

Aceste costuri nu includ impozitele.

Toate elementele Fazei I si Fazei II vor fi finalizate pana la 31 decembrie 2006, cu exceptia cazului in care este indicata alta data.



**ANEXA B**  
**ROMANIA - PROIECTUL DE PROTEJARE A MALULUI CANALULUI SULINA**  
**GRAFIC DE AMORTIZARE**

Data scadenta de rambursare a ratei	Sume de rambursat exprimate ca procente
1. 15 martie 2008	2,63%
2. 15 septembrie 2008	2,63%
3. 15 martie 2009	2,63%
4. 15 septembrie 2009	2,63%
5. 15 martie 2010	2,63%
6. 15 septembrie 2010	2,63%
7. 15 martie 2011	2,63%
8. 15 septembrie 2011	2,63%
9. 15 martie 2012	2,63%
10. 15 septembrie 2012	2,63%
11. 15 martie 2013	2,63%
12. 15 septembrie 2013	2,63%
13. 15 martie 2014	2,63%
14. 15 septembrie 2014	2,63%
15. 15 martie 2015	2,63%
16. 15 septembrie 2015	2,63%
17. 15 martie 2016	2,63%
18. 15 septembrie 2016	2,63%
19. 15 martie 2017	2,63%
20. 15 septembrie 2017	2,63%
21. 15 martie 2018	2,63%
22. 15 septembrie 2018	2,63%
23. 15 martie 2019	2,63%
24. 15 septembrie 2019	2,63%
25. 15 martie 2020	2,63%
26. 15 septembrie 2020	2,63%
27. 15 martie 2021	2,63%
28. 15 septembrie 2021	2,63%
29. 15 martie 2022	2,63%
30. 15 septembrie 2022	2,63%
31. 15 martie 2023	2,63%
32. 15 septembrie 2023	2,63%
33. 15 martie 2024	2,63%
34. 15 septembrie 2024	2,63%
35. 15 martie 2025	2,63%
36. 15 septembrie 2025	2,63%
37. 15 martie 2026	2,63%
38. 15 septembrie 2026	2,69%



DOCUMENTUL I

ÎMPUTERNICIREA PENTRU SEMNARE DIN PARTEA  
ÎMPRUMUTATULUI

ROMÂNIA  
MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE

Prin prezenta se atestă că Președintele României a acordat depline puteri domnului Mihai Nicolae Tănăsescu, Ministrul finanțelor publice, pentru a semna Contractul de finanțare dintre România, Banca Europeană de Investiții și Administrația Fluvială a Dunării de Jos Galați privind Proiectul de protejare a malului Canalului Sulina.

Ministrul afacerilor externe,  
Mircea Geoană

București, 28 februarie 2002  
Nr. 663

## DOCUMENTUL II

### ÎMPUTERNICIREA PENTRU SEMNARE DIN PARTEA AFDJ

Consiliul de Administrație al Administrației Fluviale a Dunării de Jos din Galați împuternicește prin prezenta pe Dl. Octavian Gheorghiu, Director General al Administrației Fluviale a Dunării de Jos, să negocieze și să semneze pentru și în numele Administrației Fluviale a Dunării de Jos, Contractul de finanțare ce urmează a fi încheiat între Banca Europeană de Investiții, Ministerul Finanțelor și Administrația Fluvială a Dunării de Jos cu privire la obiectivul „Apărări de maluri pe Canalul Sulina”, faza I și sistemul de măsurători topohidrografice și semnalizare pe Dunăre.

Prezenta împuternicire a fost aprobată de către Consiliul de Administrație al Administrației Fluviale a Dunării de Jos, în ședința din 21-02-2002.

Participarea la negocieri se va face conform MANDATULUI aprobat de Guvernul Română.

Președintele  
Consiliului de Administrație  
Ing. Octavian Gheorghiu